

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 9

Artikel: Beneficho d'Avâr : (patois de Collombey)
Autor: Favre, D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232463>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



Le cabas de la Mâre-sâdze

L'ava passo la granta partia de sa ia à alâ de na mison à n'âtra, la pigna é ize mâre-sâdze avoui son cabas ein son bri.

Ein ava-te boueto u mondo dé z'einfan du bon Diu c'ta bouna mâre-sâdze !

Du tein ke li cugnu, lé famezé ne contâvan pâ mein de na djizaina d'êfan. Tiendu ke tcheu z'êfan son adé pigno, on na pâ tan d'explaicachon à leu fire su le mytèro de la creachon, mé, kan son on tanmené gran venion coeurieu é né pâ todzeu tan izeu à leu explaikâ dy io venion tan à l'épla tcheu marmousé !

Ein on loa, io la mâre-sâdze l'ire veneuta dza na dozan'na de coup, on iâdzo pèr'an cein déseinparâ, lou parein l'avaian cru fire sava à leu z'êfan ke l'ire na faya ke bouetâve lou pepon dien le cabas de la mâre-sâdze é ke c't'asse déva alâ pourtâ ci é li l'andze dien lé mison.

Ein cé loa, io l'ire dza veneuta mi de djy coup, lou premi gamin se son mousô kein ava d'abo preu, vèr leu, de tcheu crenéré de pepon ! Le dzeu ke l'en mi pêchu la mâre-sâdze avoui son pana, le l'en trovo poso su la trâbza à l'otto tiendu ke la ize discutâve avoui la mâre u palo.

« Neu ceir preu bîa, ke se son de lou galupian. é po ke la bougressa de mâre-sâdze ne pusse pâ c'teu dzeu ke vin fire onco on iâdze vèr'neu, neu fo

détruère son pana é l'eintèra dien la revena bâ deso le schi ! »

Son partei l'on aprè l'âtro kemein le pigno Poucet ein tsaina avoui sou frâre, le pana meuda ein téta !

To d'on coup, na groussa voix se fit einteindre :

« Io alô-veu avoui cé pana ? Alô lestamein le posâ io veu l'a pra é ne veu messo pâ de cein ke ne veu z'arvouârde pâ ! »

L'ire la voix du pâre... Son reintro, téta bacha, la vèrgeugne u front !...

Le leindeman, l'iran onco preske à creinta d'ava éprovo d'einpachi la veneuta d'on tan gui pepon, mé kan la mâre le leu a préseinto po l'einbrachi, se son toué boueto à roucoulà de plizai kementi dé pudzin uteu de leu mâre tant le pepon l'ire biau é caréssein !

Adolphe Défago.

Beneficho d'Avâr

(Patois de Collombey)

Andray Prâtzi étay venu retso ein creveint de fan tota sa viâ. Crayde-pique ci-inque l'éztampeyîve pas lou tzin avoi dé quartay de bacon.

On dzor, l'avay prâ on auvrâ por allâ fère de facine de bou pe la râpa, et l'ay avay deno por son dinâ, on moi de pan que l'aray folyü on batérant per lo cassâ et l'ay di :

« I ô to vâ travailli y a ona fontana ; mets l'ay ton pan et to varri comme va gonflâ ! »

L'auvrâ arrive contre la fontana, l'ay met son pan et se cutze decoute tant qu'à midzo. Adonc, ie fè ona facine por reimplaci lo pan dein la fontana ; quand l'a zu meydja cé moé de corna devenu pâta, se recutze tant qu'à la noé. A la noé, se lave et fot lo camp por la baraquâ. Ein arroveint dit à son patron :

— Voa, io me sé bin reffyo !

Lo patron lay dit :

— As-to bin fi dé facine ?

— Oh ! pas tant, lay repond l'âtro, i'ein é fi que iena, mé io l'i metioà din la fontana, et se peü gonflâ comme lo pan, iè veü y'ein avay on sacré moé dein quâque dzor.

P. c. c. D. Favre.

(Du Valais romand du 15 juillet 1896.)

Le théâtre patoisant

En Valais, le théâtre patoisant est en bonne voie de progrès.

C'est ainsi qu'à Loc, les Mayentzons de Randogne se sont distingués, lors de la Saint-Joseph, en se produisant dans des chants, historiettes et comédies en patois s'inspirant de la vie paysanne et populaire et dont le R.P. Tharcise, né Crettol, de Randogne, avait écrit les textes dans le plus pur de nos vieux parlars.

A Val d'Illiez, le groupe patoisant a tenu en haleine un nombreux public en jouant la comédie en patois. On a refusé du monde.

Bravo !

E ruze d'euë Françoë tsasliëu

Patois d'Isérables

S'teuë z'an passâ, ön prègèvo boein d'euë Françoë tsasliëu. L'yro ön typo plin dè malisse è dè ruze, ön fârsliëu com'ôn a raramin yëu !

Mé poa tsaslhe, lyro ön fein dguidon é sëurtot l'enmavo braconâ, dzamié ön garda-tsaslhe l'yro arôvâ a preindrö soh féth. Comè l'abitavo euë slhon d'euë viado, l'yre âbhié por' loé dè foyhé a n'impôrte kién'eeura d'euë dzort' é dâ néé, nyôn o vayan...

On béé matein dè déssembrë y dés-side dè s'èmodâ en pointâ d'euë dzort' en bracone, porçenh kiè l'avèi ballia ön

döllin krapen' dè nèi... A vélhe, y l'avèi appèitchâ tot'o cazen : o sat' bien garnèi, o fozy a doü coü, è cartôchères tsardjailles, enfén y mankavo pâ mié tkii gibié... Mé ruza comè l'yro è ôn odorâ comè pâ doü, en saléssin dè meïzon y sinthét' ona bona odeurt' d'euë cigâre. Cein è lhia seimblâ an-normâl', l'a zeu bona nâta dè reintra vère loé.

Dzaa dy grantin, y garda-tsaslhe l'ateinzèi ona bon'okajon poo mètrein ona ameïnda, é céth dzort' l'yro jeustamin postâ a slhinkenta mèitre mié énö. Comè Françoë tardave a cè motra, l'hôme dè loè, por passo lo tein, l'a alumâ ôn « sédunoè ». Aprii midzort', y cèsson trovâ a « l'Union » dèvan tré déssi. Françoë d'ôn airt' malicieü pré-zinte ôn cigâre euë garda-tsaslhe ein dézin :

« Lè grâce a ïon dè s'teuë tkiè vouï matein tô ma pâ prein en-meïndâ »...

Mé, noutro mâlein braconié l'avèi mié d'ôn tort' déry a thiéta é fé mié d'ôna ruza !

Jean Monnet, facteur d'Isérables.

Une « audition » réjouissante des Amis du patois...

Pendant plus de 2 heures, une salle comble a applaudi avec enthousiasme les productions des « Amis du patois » en vue d'une sélection destinée à la « Fête romande » du 28 mai, à Vevey.

Les Valaisans ont témoigné, ce soir-là, qu'à eux seuls ils pouvaient tenir la scène dans des textes de qualité, toute une soirée. Hélas ! à Vevey le temps leur sera si limité — vingt minutes au maximum — que le choix a été, pour eux, fort embarrassant.

En effet, les groupes de Chalais, d'Isérables, de La Lurette, de Chermignon, de Saint-Martin, d'Hérémente, de Randogne, ont rivalisé de talent et présenté, entre autres, cinq comédies.